

Entraînement à l'examen - Jeudi 10 janvier 2013
Institut National des Langues et Civilisations Orientales
Année universitaire 2009-2010 / 1er semestre 1ère session

Département Asie du Sud / Hindi L1 / Contrôle continu-Contrôle terminal
HIN1A01b : Structures élémentaires de la langue et thème
Jeudi 21 janvier 2010 - durée de l'épreuve : 2 heures
Corrigé-type

Première partie : traduisez en hindi

10 questions au choix (50 % ; 10 points) :

- १) बाबरची और उसकी पत्नी/बीवी ने डायरेक्टर साहब का मज़ाक उड़ाया है लेकिन इन्होंने (तो) कुछ नहीं देखा, कुछ नहीं सुना/कुछ देखा न सुना ।
- २) वे रेडियो पर रफ़ी के गाने सुन रहे थे और विदेशी पर्यटक/टूरिस्ट की तरह/के जैसे झूम रहे थे ।
- ३) माँ ने अपनी बेटी की ओर देखा और चिल्लाई/माँ अपनी बेटी की तरफ़ देखकर चिल्लाई : "तुम अपने खिलौने अपने छोटे भाई को क्यों नहीं दे रही/दित्ती ?"
- ४) इसने जवाब/उत्तर दिया : "मैं नहीं चाहती कि वह इन्हें/इनको तोड़ दे/तोड़े । उसने पिछले हफ़्ते अपनी साइकिल तोड़ दी और कल रिमोट ख़राब कर दिया ।
- ५) - तुम आज भी/फिर देर से आई हो/आई । (तुम्हें) मालूम है कितने बजे हैं/कितना/क्या बजा है ? ढाई बज रहे हैं !
- ६) - पता/मालूम है (मुझे) लेकिन क्या करूँ ? मैं घर से डेढ़ बजे निकली थी लेकिन स्टेशन से यहाँ तक आने में पौन घंटा लगा ।
- ७) मुझे बस जल्दी नहीं मिली । एक-दो आई लेकिन पता नहीं क्यों रुकी नहीं ।
- ८) आख़िर एक बस में चढ़ सकी/पाई लेकिन कोई सीट ख़ाली नहीं थी और मैंने सफ़र खड़ी/खड़े/खड़े-खड़े किया । मेरा सिर/सर अभी भी/अभी तक चकरा रहा है !
- ९) जब सरोज पैरिस में रहती थी तो उसे/उसको सिनेमा देखने का मौक़ा रोज़ मिलता था । वाह, पैरिस की ज़िन्दगी कितनी मज़ेदार/अच्छी (होती) थी !
- १०) उसे फ़्रांसीसी कम आती थी (वह फ़्रांसीसी कम जानती थी) लेकिन उसे फ़्रांसीसी फ़िल्मों में बहुत/बड़ी दिलचस्पी थी और कार्ने की /वाली फ़िल्में उसे ख़ास तौर पर/से अच्छी लगती थीं ।
- ११) उसके होस्टल के पास एक सिनेमा-हॉल था जहाँ तरह-तरह की फ़िल्में चलती थीं । छात्रों के लिए ज़्यादा/बहुत पैसे नहीं लगते थे ।
- १२) जब वह सवा सात बजे कॉलेज से लौटती थी/वापस आती थी तो वह सीधा/सीधे/सीधी अपने कमरे में नहीं जाती/चलती/लौटती थी : वह अपनी सहेलियों/दोस्तों से मिलती थी और सब/सभी खाना खाकर/खाना खाने के बाद सिनेमा जाती/चलती थीं ।

Deuxième partie : complétez et suivez les consignes

10 questions au choix (50 % ; 10 points)

- 1) a) बिना मिर्चवाले समोसे किसने ख़रीदे हैं ?
b) नानीजी बच्चों के साथ चिड़ियाघर गई हैं ।
- 2) a) अरे, किसी ने तुम्हारी किताबें नहीं लीं !
b) उन लोगों ने भी हमको कुछ पैसे दिए ।
- 3) a) आप वहाँ कुछ छात्राओं से मिले थे, न ?
b) बाबरची बच्चों के लिए दो-दो समोसे लाया था ।
- 4) a) छात्र खिड़की बन्द करके कमरे से निकला ।
b) कर्मचारियों ने ऑफ़िस आकर चाय पी ली ।
- 5) a) बाबरची ने अपने बच्चों के लिए समोसे बनाए थे ।
b) बाबरची ने सब/सभी छात्राओं के लिए खीर बनाई है ।
c) बाबरची हमारे लिए (हम लोगों के लिए) जलेबियाँ बनाता था ।
d) बाबरची अपने पड़ोसी के बड़े बेटे के लिए तरह-तरह के पकौड़े बनाएगा ।

6) a) तुम हमें फ़ोन क्यों नहीं कर सकीं / कर क्यों नहीं सकीं ?

b) कई छात्राएँ श्रीमती झा का उपन्यास पहले से ख़रीद सकी थीं।

7) a) उनकी माँ (कभी) उनको (कभी) बाहर खेलने (कभी) नहीं देगी !

b) डायरेक्टर ने किसी छात्र को/एक भी छात्र को कमरे से निकलने नहीं दिया।

8) - यह लड़का कभी नहीं पढ़ता, दिन भर गाने सुनता है !

- अच्छा ? लेकिन जब मैं उस दिन उसके घर गई तो वह गाने नहीं सुन रहा था, अपना होमवर्क कर रहा था और उसकी बहन भी काम कर रही थी। वैसे उसकी बहन तो अच्छा पढ़ती है और अध्यापिका बनना चाहती है। क्या तुम ने उसे कभी देखा / देखा है, वह बड़ी प्यारी है !

9) वैसे, आम तौर पर दुकान सवा आठ बजे खुलती है लेकिन जब ज़्यादा सरदी होती है / पड़ती है तो दुकानदार इसे आधे घंटे बाद यानी पौने नौ बजे खोलता है।

10) - क्या कलवाली फ़िल्म तुम्हें/तुमको अच्छी लगी ?

_ हाँ, बहुत/बड़ी पसन्द आई (मुझे/मुझको), यहाँ तक कि मैं इसे दोबारा देखना चाहता हूँ (voudrais, veux) / चाहूँगा (voudrai):

(मुझे) इस तरह की अच्छी फ़िल्में देखने का मौक़ा बहुत कम मिलता है (मुझे) !

11) - अच्छा ! आपको गाना गाना आता है ? आपको किसने सिखाया ?

- किसीने भी नहीं, मेरे पड़ोसी एक मशहूर गायक हैं, उनको सुन-सुनकर सीख लिया/सीखा। आप इनसे मिलना चाहती हैं/चाहेंगी, क्या ?

12) - अरे, डेढ़ बज रहा है/डेढ़ बज गया (है), मुझे भूख लगी है/लग रही है ! खाना कब मिलेगा (आएगा/खाएँगे) ?

- तो आप अभी से बैठिए/बैठें और खाना खाइए/खाएँ/खा लें। बच्चे तो ढाई बजे वापस आएँगे। उनका इन्तज़ार मत कीजिए / करें !